

DOMUS 967

Roland Ultra

Giovanni Hänninen

Photoessay

Roland Ultra rvu 7—4 colori, numero di matricola 22334, serie 414, peso 43.000 kg—arriva in Italia dalla Germania nel 1969 e, per più di 30 anni, risiede e lavora per una nota azienda grafica milanese, la GEA—Grafiche Editoriali Ambrosiane—, dove stampa libri illustrati, libri d'arte, encyclopedie per editori di tutto il mondo. Nel 2000, però, l'azienda si ferma. Il settore della carta stampata è all'inizio di una crisi e di una trasformazione che sono ancora in atto. Tutto ciò rende obsolete le macchine da stampa di quella generazione: nonostante fossero state progettate e costruite per durare nel tempo, non sono più competitive per tempi di produzione, costo del lavoro e necessità di manutenzione.

Roland Ultra resta al suo posto, ma diventa una pensionata di lusso ospitata da Assab One, Centro per l'arte contemporanea che, nel 2002, prende il posto della GEA. Per dieci anni assiste (e a volte partecipa) alle mostre, alle installazioni, alle performance, ai reading che si avvicendano al suo cospetto,

diventando un vero e proprio *genius loci*. Alla fine del 2011, un evento inaspettato cambia la sua vita: un ex stampatore indiano, che vive a New York e commercia in macchine da stampa, si presenta a Milano, alla porta di Assab One, chiedendo espressamente di lei. Vuole acquistarla per portarla in India, dove costi e tempi ben diversi da quelli occidentali le permetteranno di essere ancora considerata la regina delle macchine da stampa. L'accordo si conclude solo a patto di poterla seguire fino a destinazione. *Il Viaggio di Roland Ultra comincia così*, con la curiosità d'incontrare persone e paesaggi inaspettati e il desiderio di un nuovo inizio. —Giovanni Hänninen

Il Viaggio di Roland Ultra è un progetto ideato e prodotto da Elena Quarestani. Sarà presto l'oggetto di una mostra ad Assab One (Milano), nella quale le foto di Giovanni Hänninen saranno accompagnate da interventi di Luca Pancrazi, Nathalie Du Pasquier e Steve Piccolo. www.assab-one.org; www.ilviaggiодiroland.org

Giovanni Hänninen, dottore di ricerca in Ingegneria aerospaziale, collabora con il Politecnico di Milano. La sua fotografia indaga il rapporto tra uomo e architettura con attenzione alle criticità del presente, come nei suoi recenti progetti: *Milano Downtown* (2010), *Rendering the City* (2011), *Milano UP* (2011), *cittainattesa* (2012). www.hanninen.it

• Giovanni Hänninen holds a PhD in aerospace engineering and works for Milan Polytechnic. His photography centres on critical aspects in today's relationship between people and architecture. His recent projects include *Milano Downtown* (2010), *Rendering the City* (2011), *Milano UP* (2011) and *cittainattesa* (2012). www.hanninen.it

late 2011, a surprise visitor set the press's destiny on different tracks. A former printer from India, the man came to Assab One asking expressly for Roland Ultra. Based in New York and now trading in printing presses, he wanted to buy Roland Ultra and take it to India, where costs and delivery times differ greatly from those in the West, allowing Roland Ultra to be considered the king of printing presses once more. The deal was finalised on the condition that the press be accompanied to its destination. *Il Viaggio di Roland Ultra* ("The Travels of Roland Ultra") began with the desire to encounter new people and places, and experience a fresh start. —Giovanni Hänninen

The project *Il Viaggio di Roland Ultra* was conceived and produced by Elena Quarestani. It will soon be the subject of an exhibition at Assab One in Milan, where photographs by Giovanni Hänninen will be shown alongside projects by Luca Pancrazi, Nathalie Du Pasquier and Steve Piccolo. www.assab-one.org; www.ilviaggiодiroland.org



Mundra, Gujarat (IN)
14/04/2012

In strada verso Manmad
(Manmad Express)

En route to Manmad
(Manmad Express)

Chi va e viene da Mundra è abituato a vedere e trasportare di tutta, ma occidentali, dal vero, probabilmente se ne vedono pochi. Il viaggio di Roland Ultra ricomincia a bordo di due camion diretti verso Manmad, distretto di Nashik, nello Stato del Maharashtra, a 900 km di distanza.

People coming and going in Mundra are used to seeing all kinds of things being transported. But it's probably a rare sight to encounter Westerners in the flesh. Roland Ultra continued its trip aboard two trucks headed for Manmad, in the district of Nashik, in the state of Maharashtra, 900 kilometres down the road.



Star Packers, Manmad,
Maharashtra (IN)
17/04/2012

Una nuova casa

A new home

Il 17 aprile, con 40 gradi all'ombra, Roland Ultra attraversa i cancelli della Star Packers di Manmad, piccola città, ma importante scalo ferroviario e sede del più florido mercato della cipolla nel sud dell'India. Star Packers è un'azienda che produce imballaggi in cartone per la frutta e le verdure: Roland Ultra stamperà a quattro colori, anche se un po' faticoso registrare, splendide immagini di manghi, papaye, zucchine e pomodori.

On 17 April, with a sweltering 40 °C in the shade, Roland Ultra passed through the gates of Star Packers. Albeit a small city, Manmad is important as a railway hub and home to the most flourishing onion market in Southern India. Star Packers is a company that produces cardboard packaging for fruit and vegetables. With its four colours, Roland Ultra will print splendid, charmingly out-of-register images of mangos, papayas, zucchinis and tomatoes.



Nata ieri

Born yesterday

Assistere all'uscita dai container è stato come accompagnare il lavoro di una levatrice. Le parti di Roland Ultra sono state estratte a mani nude, con il solo aiuto di funi, catene, leve e di un canto corale, che cadenzava l'enorme sforzo fisico di una decina di uomini.

To witness Roland Ultra emerging from the containers was like watching a midwife working on a delivery. All the parts were extracted barehanded by about ten men, aided only by ropes, chains, levers and rhythmic choral singing to guide the enormous physical effort required.



Star Packers, Manmad,
Maharashtra (IN)
20/04/2012

Aspettando il monsone
Waiting for the monsoon

La sede finale di Roland Ultra non è ancora pronta. Il capannone che lo ospiterà è in costruzione, e la stagione del monsone, che sta per iniziare, induce i nuovi proprietari a rimandare. Dovranno attendere ancora un po', prima di far ripartire la loro nuova macchina. Protetta da grandi telai colorati, Roland aspetterà la fine delle piogge e il completamento della sua nuova casa. Roland Ultra's permanent residence was not ready yet. The hangar that was to house it was still under construction, and monsoon season was about to start. The press's new owners opted for postponement. They would have to wait a little longer before they could begin using their new machine. Protected by large colourful tarps, Roland patiently awaited the end of the rains and the completion of its new home.



Star Packer, Manmik,
Maharashtra (IN)
31/07/2012

Alla fine del viaggio,
una nuova vita
Journey's end,
a new life

A sette mesi dal suo arrivo in India, dopo essere stata accompagnata in un viaggio lungo 30.000 km, Roland Ultra ha ricominciato a lavorare a pieno ritmo, come se non fosse passata un giorno dall'ultima foglia stampata. Accudita con cura dai suoi nuovi proprietari, è di nuovo considerata, come un tempo in Italia, la Rolls-Royce delle macchine da stampa.
Having been accompanied on a 30,000-kilometre voyage, and after 8 months since arriving in India, Roland Ultra began working at full capacity as if no time had passed since it printed its last sheet. Tended to meticulously by its new owners, the machine has regained its status as the Rolls-Royce of printing presses, just like things used to be in Italy.